

Church Teachings

Sign of the Cross

tgwäl̄ lu skʷist.s la pi'pa'ä (loqʷ) la
because of his name the father also

sqʷa'sqʷasä'ä (loqʷ) la saanspa'xpaxt.
the son also the Holy Ghost

Short Prayer

kʷinkulentsu'ten kʷistci'item hiitspu''us hisqilttc
thou art my God I give thee my heart my body

hisnxi'wäs. tcā'ä kʷintxʷ lutteäypsho'yoys uku'uulä'ngwät
my soul you ought to take it no end ~~xmxx~~ only
thine

kʷistci'item ku xist dji'su.
I give you thou good Jesus

limt.c maari'
Hail Mary

limt.c maari' ku'unqʷi'tsítəä 'axü'st Kulentsu'ten
hail Mary thou art full of good Lord

uku'uulä'ngwät xaspasttsi'nmanteit tai aaya'n tai smi'ymä'äm
only thou art blessed from all from women

loqʷ xaspasttsi'nmantem isqʷa'sqʷasä'ä dji'su: sant maari'
also he was blessed thy son Jesus Saint Mary

nu'nä'üs Kulentsuten ttčä'rʷcäcc. ätcli'pust tcqʷa'yqʷiȳt
his mother God pray for us we are pitiable

kʷinkʷä'nu'isthä't we frequently took the bad now then when it draws
near

tcä'yta'xuxit. tcawuh a'tea'xal.
for us to die so be it

Church Teachings

-2-

h̄int̄ca'p̄w̄am̄s ɬ̄ ȳlmi'x̄m̄it ɬ̄ d̄j̄as̄o kri'
his prayer our chief Jesus Christ

pi'p̄ā'at att̄cama'sq̄it tea'x̄ x̄mi'ntcs āya'r
our father in heaven would that they love all

st̄cint isk̄i'st tc̄'x̄ kut̄t̄ci'l̄cs. āya'r h̄ä
people thy name would that they take thee all
for master

ȳtspu''us iin̄'x̄ku'nämen tc̄'x̄ ku'l̄entem At̄mi'x̄ul̄umx̄
hearts th̄e will would that it be made earth

aat̄sa'x̄el att̄cama'sq̄it. tc̄'l̄kustci'lc̄c ayyantmi'nm̄ät
like in heaven you are to give us what we need

x̄a 'āxiwl̄ tc̄'luw̄istsanxi'k̄em ɬ̄ x̄a'lx̄'ult̄at at̄sa'x̄el
now you are to destroy again our debts as if

teñxi'ktm̄ät ɬ̄ sp̄i x̄a'lx̄'ul̄atcli'pust. tc̄'l̄kustceñci'c
we destroy those who have debts to us you are to help
us

tai' tsahukuku'nämen, tc̄'luw̄isni'tcam ɬ̄ tō'at tai'
from temptation you are to drive away the bad from

cli'pust. tea'a'w̄en̄c aat̄sa' (tc̄'a'nu'u'c aat̄sa'x̄el).
us so be it

Church Teachings

-3-

h̄int̄ca'ryām̄is ɬ̄ l̄ksa'p̄ot
 pray[er] of the Apostles

āngwununi'xʷānā'm̄isen ɬ̄ k̄lantsu'ten ɬ̄
 I believe God the

pi'p̄a'. āya'ñ ɬ̄ Atsku'istus tsi' ɬ̄ 'āpk̄
 father all which he made it he is the one

hiitsku'i ɬ̄ 'att̄ama'sq̄it kum xʷā 'āt̄ml̄xʷul̄umxʷ.
 who made the heaven and the earth

āngwununi'xʷānā'm̄isen utenā'ñ'ñ'ñms sq̄wa'sq̄ññ'ñas
 I believe only one his son

sk̄ist̄s d̄j̄isokri' ɬ̄ nput̄ññat̄. ɬ̄ n̄ku'ññl̄ t̄ai
 his name Jesus Christ our object of respect the one con- from
 ceived

sanspa'xp̄xt k̄lui t̄ai st̄l̄t̄sm̄i'c maari'. h̄incet̄s̄i'lḡwasem
 the Holy Ghost born from the Virgin Mary he suffered

c̄ñ ȳlmi'xum p̄onapla'. maitp̄a'rp̄aq̄ñalq̄ñntem ḡ'ññts̄ñdx̄ññwas
 just when he was chief he was crucified on the cross
 Pontius Pilate

ta'pux kum tca'ññq̄ntem, d̄a'xʷmentsut t̄t̄c̄ t̄c̄am̄ c̄ñ
 he died and was buried he went down to the dark just

uteastca'a'za'sq̄it̄s ukt̄uluistci'ntem, t̄ai guita'x̄ñ.
 as it was to be three he became a person from the dead
 days again

h̄ingwi'c̄c̄ t̄t̄c̄ tt̄cama'sq̄it̄. ñ'm̄ic̄ ñst̄ci'hatct̄s ɬ̄
 he rose toward heaven he sat down at the right
 hand

k̄lantsu'ten ɬ̄ pi'p̄a'. āya'ñ Atsku'istus. k̄ñññ
 of God the father all he made them soon
 make

t̄a'ku'u n̄ñ ukt̄cts xu'i n̄ññ tq̄a'aq̄ññli'pl̄u'ñnts
 from there again he will come he will judge it

Church Teachings

-4-

xa guitsx'lx'ylt koo' ta gultax'p.
those who are living also those who are dead

Angwununi'x'and'amisen ta sanspa'xpaxt.
I believe in the Holy Ghost

Angwununi'x'and'amisen ta santigli's tcätuli.
I believe in the Church Catholic

Angwununi'x'and'amisen ta snuk'ni'ya'R (ar:s) ta
I believe the assemblage of fellows

guists:ts:mi'ltait,s ta kultantsu'ten,
the children of God

Angwununi'x'and'amisen ta tsanxi'keli's ta
I believe the forgiveness

ntorstö'sen. Angwununi'x'and'amisen.
of sins I believe it

Angwununi'x'and'amisen y'na'a ulx'lx'ylistem:lo
I believe will be given back to life

aaya'R sqi'lttcät.
all our bodies

Angwununi'x'and'amisen ta x'lx'ulen
I believe life

lutatcäypsho'yoy. tawehc a'tsa'xel.
will never end so be it

Church Teachings

Confession

tc̄nmiyäpmi'ntsut ɬkulantsu'ten a'a ya'r ätsku'istus.
I made myself clear to God the Maker of all.

änpiyeyi'lgwäs ɬa ma'ri' ɬa pintc stiitcemi'c.
she rejoices Mary always a Virgin

änpiyeyi'lgwäs ɬa micä'l ɬa npu'tä'as. ɬa gułanc.
he rejoices Michael the object of honor the good angik
angels

änpiyeyi'lgwäs ɬa djon bati's. änpiyeyi'lgwäs ɬa
he rejoices John the Baptist they rejoice

aapo'tar ɬa sanpiyä'r twä sanpo'l. aya'r ɬa guł
the apostles Saint Peter with Saint Paul all the

saint (tätc) ku'u'ngwät k'wipi'pa'ä syni'k k'wi'nen
saints the one thou art my because I took it
thou art father

ɬa' tōast ɬa 'shiiatspu'u's ɬa 'shininq'a'aq'älén
the bad in my heart with my speech

ɬa 'shininku'lämen. ɬa histcä'st ɬa histcä'st ɬa
with my deed my evil my evil

miyäk xa'yxiyt ɬa histcä'st.
too great is my badness

tgwäl ts'i'k ätsgwuni'tcitsen. änpiyeyi'lgwäs ɬa
because there I call upon thee she rejoices

ma'ri' ɬa pintc stiitcemi'c, änpiyeyi'lgwäs ɬa micä'l
Mary the eternal virgin he rejoices Michael

ɬa npu'tä'as ɬa gułanc. änpiyeyi'lgwäs ɬa san djon
the object of honor (of) the good Saint John
angels they rejoice

bati's ɬa guł aapo'tar ɬa sanpiyä'r twä sanpo'l
Baptist the Apostles Saint Peter with Saint Paul

Church Teachings
-6-

a^aya'ñ ^ña guksñnt (^{loq"}) ku^uwä'ngwä^t k^ñnpí'pä'^ñ
all the saints also ^ñx thou thou my father.

na'a ttcä'r"e:tsäx" ^ña 'ñpu'tä'sñt ^ña k'ulcñtsu'ten.
pray for me to our object of worship God

hinq'a''aq'q'a'lis ɬa k'ulantsu'ten
 the word God
 his

1. t'c'ni:nipu'ta'an t'c'ni:nk'ulantsu'ten. t'c'ni:nants-
 I am thy Lord I am thy creator I am the one

uitc'itstel'mentsen tai t'mi'x'ulumx's qiyi'p. lut loq'
 who brought you back from the land Egypt not also

atc'ni'k'a'a t'c'li'pɬ k'ulantsu'ten.
 another ~~xemxxem~~ to have God
 thou art

2. lut u'wamnu's t'c'ayt'euq'u'lx' ɬa sk'ist.s
 not for nothing ~~xemxxem~~ po pronounce it his name
 thou art to

in:nu'p'u'ta'an in:k'ulantsu'ten.
 xemx Lord xemx God
 thy thy

3. hinku'xuk'wmi'nt t'c'lik'ku'lx' xäst ɬa 'ats'sä'-
 Remember to take for good his day
 this is another day to follow.

t'qit.s in:nu'p'u'ta'an in:k'ulantsu'ten. lut t'c'li:scü'nan.
 thy Lord thy God you are not to work

4. nñ 'atsci''lx' ɬa 'inpi'pä's loq' ɬa
 Honor thy father also the

i'nu'nä's. a'qä'sp ng'a ku'utex'a'lx'ult x'a
 thy mother long thou wilt live

'atmi'x'ulumx'.
 on earth

5. luttcästa'xu:nu'ntx'.
 thou shalt not kill it

6. luttcäsk'i'ntx' ɬa 'itsxi'wtamnum(+) ɬa t'cäst.
 thou shalt not take it the shameful evil

7. luttcäli'na'q'.
 thou shalt not steal

Church Teachings

-3-

8. luttcayt^wa't. stx^w innuk^wstci'nt.
thou art not to suspect thy near people
9. luttcaytsanq^a'm^ltx^w ta no'xnoxs innuk^wstci'nt.
thou shalt not long for his spouse thy near people
10. luttcaytsanq^a'm^ltx^w ta m^lnusti'ms innuk^wstci'nt.
thou shalt not long for his property thy near people

Church Teachings

-9-

hinq'a'aq'ā'lis ɬā sāntigli's
its word the Saint Church

1. aya'r ɬā kuiantsu'ten ɬā 'atssü'tq:t.s
all God his days

tcəkispu'tā'n luttcək:scə'nən.
хмхакк to honor ҳм thou art not to work
thou art

2. luttcəsqaqi'x'ā'kstxʷ axal spinttc nā'wā'ā
thou art not to make few every year once

tcəkisnmiyāmi'ntsut aya'r ɬā k'intxʷ ɬā ntca'sen.
ҳм thou art to tell on thou art to take it the evil
thyself all

3. luttcəsqaqi'x'ā'kstxʷ axal ɬ ultsäntci'tst
thou art not to make few every time it recurs

ɬā paq tcəkistəkʷi'nəm ɬā xʷulxʷulstu'ten.
Easter thou art to take away the One-who-artificially-made
himself-live (Redeemer)

4. mus (h)aetca'aɬa'sq:t.s kum tōam toli'
four three days then only left -

ɬā 'amosa'a'lo'pantcsqit ɬoq' ɬā ma'ri' ha 'atssü'tq:t.s
forty days also Mary her days

ɬā tcəkistesqāmi'len luttcəki'yī'len asqilttc.
thou art to be hungry thou art not to eat meat

Blessing before Meals

xacxasttsi'nməntəm ɬa kuy:lmi'xum ku djisokri'
he was blessed thy chief Jesus Christ

kunq'iytmi'ncäc ɬa tgwä'l tcäytä'ñät ɬa kudjisokri'.
have pity on us because of what we are to eat Jesus Christ
we are in want concerning
tcawänc aatsa'xsl.
so be it with regard to

hantca'p'äm:s hingwunyini'x'ändä'a
his prayer (of) Faith

k'niñk'ulantsu'ten lut:s:ncä'sptsən ɬa tciningwunyini'-
thou art my God I am not doubtful of when I believe

x'ändä'a aya'ɬ ɬa tc'ili:tsu'nmä'ñtəms ɬa 'ksäntigli's
all that we are taught by the Holy Church

ɬa tcäsingwunyini'x'ändä'məntmät q'yni'k ku'wü'ngwät
what we are to believe because thou thyself

k'niñk'ulantsu'ten ɬa ku'u:pł hiitsq'a'aq'ä:a'l aaya'ɬ
thou my God art the one who said all

ätsmä'ystx' ɬa pinto ku'utsgwunyini'x'tsen.
thou knowest always thou speakest truth

hantca'p'äm:s hinmu'sälgwäsən
its prayer (of) hope

k'niñk'ulantsu'ten x' luth:s:ncä'sptsən ɬa
thou art my God I did not doubt

tcänts'mu'sälgwüs tgwä'l ɬa ntuxu'päm:s ɬa y:lmi'x'mit
I who have hope because of his gain our chief

xa djiseokri'. na'x k'wñ'a tcitstcincisax' gwuni'x'
~~xixxunegene~~ you will help me it is true
Jesus Christ

k'wñ'a tci'inq'iytmi'stmax' xa 'antcincicam x'iyä
will he take pity on me with help this
litter

'atmi'x'ulumx' kum taltsi' xa nx'a'lx'ylan lut
on earth and from there life not

tcipsho'yoye ayni'k kuxd'st kummi'ymätsen
it will have an end because thou are good thou are demanding and
(well)

aku'stmax'.
thau told me

h:nttc'ryämis h:nxämäntci'wesen
it prayer - (q) love together

k'winkeletsu'ten k'inxami'ntc tai aaya'r
thou my God I love thee from all

mnusti'm aynik kuncii'tsen kuxd'st. h:nxami'ntc
things because thou art first thou art good I love

aaya'r iñ atcint aatsa'xal ätcin'd'ngwät tgwai
all people like myself because

kuuwa'.
of thee

h:nttc'ryämis h:npu'u'pu'u'si'ntcen
its prayer (of) contrition

k'wnpi'pu'u xa'yxiyt tehtspu'u'pu'u'si'ntc tgwai
thou my father great is my sorrow because

k'wi'nan xa tcäst kucicetsen. kuxd'st iitstci'm xa
I take it the evil I offend thee thou art good thou hatest the
rej

t'čäst ti' do'ldolq'w t cənuina'ku'nan hýnič k'wñä'ü
 evil really strongly I intend again because soon

tcitstcinc'i'tsäx' luttcäk'usk'i'nm xä' t'čäst. tcawñc
 thou wilt help me not to take again the bad so

a'ats'a'xel.
 be it

Short Prayer

za kudji'su" iitspu"us siisiyu's tcini'its-
~~Thou~~ y thou heart (very much) thou art loving
 Thou Jesus ~~wisely~~

xämi'ntcem toälte:nisku'ixtem za hiitapu"us
 me thou art to make for me my heart

^{hands}
 a'xa'yxiyt tcälk'istaxami'ntcem. tca'wñc a'ats'a'.
 greatly ~~them~~ I am to love thee in return so be it
 with great love